

ANDRÉS BELLO (1781-1865)

Dr. Marco Aurelio Ramírez Vivas:
Edición y notas explicativas.
marcoareliorv@yahoo.com**LA AGRICULTURA DE LA ZONA TÓRRIDA**²⁹

¡Salve, fecunda zona³⁰ (primera parte)
que al sol enamorado circunscribe
el vago curso,³¹ i cuanto ser se anima
en cada vario clima,³²
acariciada de su luz, concibes!³³ 5
Tú tejes al verano su guirnalda³⁴
de granadas espigas;³⁵ tú la uva
das a la hirviente cuba;³⁶
no de purpúrea fruta, o roja, o gualda,³⁷
a tus florestas³⁸ bellas 10
falta matiz alguno;³⁹ i bebe en ellas
aromas mil el viento;
i greyes van sin cuento
paciendo tu verdura,⁴⁰ desde el llano
que tiene por lindero el horizonte, 15
hasta el erguido monte,

²⁹ La silva conforma una "... serie continuada de versos, sin constituir estrofas, y de considerable extensión; (cuyo modelo poético) se originó de la canción petrarquista como resultado de tendencias contrarias al sistema de la estrofa.." Pertenece este poema de Andrés Bello a las silvas clásicas del Siglo de Oro de rima consonante que alternan heptasílabos y endecasílabos (Baehr; 1970: 378). *La agricultura*, por su parte, se refiere a la diosa griega de la labor agraria, la rubia Ceres, a quien el campesino debe cosechas abundantes. Por su parte, el complemento: *de la zona tórrida*, señala a la América del trópico, la región más cálida y fértil de Occidente.

³⁰ (1) *Salve*: Saludo solemne que, según como traduce la *Vulgata*, emplea el ángel Gabriel antes de anunciar a la Virgen María que sería madre de Jesús, el Salvador: *Salve María* (Lc. 1, 28)

fecunda zona: Región tropical americana, la de los suelos más fértiles del planeta.

³¹ (2-3) *que al sol enamorado circunscribe / el vago curso...* El trópico, por su situación ecuatorial, es el que recibe la mayor cantidad de luz solar; por ello el poeta apela a la imagen del *sol enamorado*. En el Ecuador, asimismo, se traza *el vago curso*, la estela imaginaria que deja la traslación del globo terráqueo alrededor del Sol.

³² (3-4)... *i cuanto ser se anima / en cada vario clima*: La luz solar en el trópico da vida a la flora y fauna distribuida en el mosaico de climas y regiones de la América meridional.

i por y en el *Repertorio Americano*.

sér por ser en el *Repertorio Americano*.

³³ (1-5) La tierra, según la mitología, es la madre (ente femenino) cuya fecundidad la engendra el fuego solar (ente masculino) (Sambrano y Miliani; 1999: 122).

³⁴ (6) *guirnalda*: 'corona de flores'.

³⁵ (6-7) *Tú tejes al verano su guirnalda / de granadas espigas*: El sol elabora una corona de espigas de trigo, fructificada en el verano tropical.

³⁶ (8) *cuba*: Recipiente de madera contentivo del vino en fermentación.

³⁷ (9) *gualda*: Color amarillo.

³⁸ (10) *florestas*: Campos frondosos y amenos, llenos de árboles.

³⁹ (9-11) *no de purpúrea fruta, o roja, o gualda, / a tus florestas bellas / falta matiz alguno...*: Frutos de todos los colores se producen en el trópico.

⁴⁰ (13-14) *greyes van sin cuento / paciendo tu verdura*: Ganados que trashuman en grandes cantidades y se alimentan de pastos muy verdes y nutritivos.

de inaccesible nieve siempre cano.⁴¹

Tú das la caña hermosa,⁴²
 de do la miel se acendra,⁴³
 por quien desdeña el mundo los panales;⁴⁴ 20
 tú en urnas de coral⁴⁵ cuajas la almendra⁴⁶
 que en la espumante jícara rebosa;⁴⁷
 bulle carmín viviente en tus nopales,⁴⁸
 que afrenta fuera al múrice de Tiro;⁴⁹
 i de tu añil la tinta jenerosa⁵⁰ 25
 émula es de la lumbre del zafiro.⁵¹
 El vino es tuyo, que la herida agave⁵²
 para los hijos vierte
 del Anahuac feliz;⁵³ i la hoja es tuya,
 que cuando de suave 30
 humo en espiras vagorosas huya,

⁴¹ (14-17)... desde el llano / que tiene por lindero el horizonte/ hasta el erguido monte, / de inaccesible nieve siempre cano: Refiere aquí por un lado a las inmensas llanuras venezolanas, y por el otro a la cordillera de los Andes.

⁴² (18) *caña hermosa*: La caña de azúcar.

⁴³ (19) *acendra* (del verbo acendrar): 'purifica'.

⁴⁴ (18-20) *Tú das a la caña hermosa, / do la miel se acendra, / por quien desdeña el mundo los panales*: En esta hipérbole se presenta al azúcar del trópico con un dulzor muy superior a la miel de abeja.

⁴⁵ (21) *urnas de coral*: Cáscara del cacao semejante al coral (secreción caliza roja o rosada producida por zoófitos marinos).

⁴⁶ (21) *almendra*: Semilla carnosa del cacao envuelta herméticamente en una cáscara.

⁴⁷ (23) *jícara* (americanismo): Vasija pequeña hecha de la corteza del fruto de la quira. En Venezuela se le llama también "totuma".

⁴⁸ (21-22) *tú en urnas de coral cuajas la almendra / que en la espumante jícara rebosa*: 'cacao que se sirve en jicaras'.

⁴⁹ (23) *carmín viviente*: Cochinilla o insecto que vive sobre los nopales en las regiones de México, cuyo cuerpo, al pulverizarse, se emplea para teñir telas de color púrpura.

bulle carmín viviente: Reunión de esos insectos. *Nopales*: Plantas xerófilas de pencas verdes, carnosas y llenas de espinas; cuya fruta, la tuna, es redonda, roja y sabrosa al paladar.

⁵⁰ (24) *afrenta*: 'vergüenza', 'deshonor', 'oprobio'.

múrice de Tiro: Molusco marino que segrega una tinta de color púrpura. Dicho colorante se usó en la antigüedad para teñir telas en la ciudad de Tiro, Fenicia.

⁵¹ (23-24) *bulle carmín en tus nopales, / que afrenta fuera al múrice de Tiro*: El tinte textil de Méjico es superior al de Tiro, de un mayor prestigio en el mundo Mediterráneo.

⁵² (25) *añil*: Arbusto que, al ser macerado en agua, de su tallo y sus hojas se obtiene una pasta de color azul oscuro que sirve para teñir telas.

jenerosa: en vez de *generosa* en el *Repertorio Americano*.

⁵³ (26) *émula*: Imitación producto de la admiración y no como resultado de una copia vulgar.

lumbre: 'chispa', 'fogonazo'. Parte más brillante de un objeto por efecto de la luz.

zafiro (del latín *shappirus*: azul): Piedra preciosa de color azul intenso.

⁵² (27) *agave*: "Maguey o pita (*Agave americana* L.) que da el pulque" (nota de Bello). Planta oriunda de Méjico. Sus hojas, pencas carnosas triangulares de flores amarillentas, se disponen en rededor de un bohordo central (tallo herbáceo sostén de flores y fruto) que se desarrolla cuando la planta tiene entre 20 o 30 años. Del agave se saca por incisión un líquido azucarado del que se fabrica el pulque, licor fermentado del jugo extraído de los bohordos al florecer. Planta nacional de Méjico. El agave o maguey (*metl* en náhuatl) identifica el pueblo, la cultura y el paisaje de México. Para la cultura náhuatl, el agave es planta sagrada que representa a la diosa Mayahuel, que, casada con Pétacatl, amamantaba con sus cuatrocientos pechos a igual número de hijos. La existencia de la planta, desde los tiempos prehispánicos, figura en los códices Tonalmatl Náhuatl (cuya significación es "Tira de peregrinación azteca"), Nutall, Laud, Florentino y Mendocino. Desde la época precolombina, del agave se extrae el aguardiente que los indígenas beben en fiestas y ceremonias religiosas. También se usa para fabricar vinagre, miel, azúcar, papel, techo, vigas, hilos, clavos y punzones. Del agave se sacan diversas bebidas que reciben el nombre genérico de mezcal.

⁵³ (29) *Anahuac*: Meseta de Méjico que se caracteriza por ser una tierra fértil para diferentes clases de agave que se cultivan en esa región.

solazará⁵⁴ el fastidio al ocio inerte.⁵⁵
 Tú vistes de jazmines⁵⁶
 el arbusto sabeo,⁵⁷
 i el perfume le das, que en los festines 35
 la fiebre insana templará a Lieo.⁵⁸
 Para tus hijos la procera palma⁵⁹
 su vario feudo cría,
 i el ananás sazona su ambrosía;⁶⁰
 su blanco pan la yuca;⁶¹ 40
 sus rubias pomas la patata educa;⁶²
 i el algodón despliega al aura leve⁶³
 las rosas de oro i el vellón de nieve.⁶⁴
 Tendida para ti la fresca parcha⁶⁵
 en enramadas de verdor lozano, 45
 cuelga de sus sarmientos trepadores
 nectáreos⁶⁶ globos y franjadas flores;
 i para ti el maíz,⁶⁷ jefe altanero
 de la espigada tribu, hincha su grano;
 i para ti el banano⁶⁸ 50

⁵⁴ (32) *solazará* (de solazar): ‘descansará’, ‘aliviará de los trabajos’.

⁵⁵ (29-32) *i la hoja es tuya, / que cuando de suave / humo en espiras vagorosas huya, / solazará el fastidio al ocio inerte*: La penca del agave se quema levemente. Luego, al ser masticada produce una sensación narcótica que alivia el tedio.

⁵⁶ (33) *jazmines*: Flores blancas.

⁵⁷ (34) *el arbusto sabeo*: “El café es originario de Arabia, y el más estimado en el comercio viene todavía de aquella parte del Yemen en que estuvo el reino de Sabá, que es cabalmente donde hoy está Moka” (nota de Bello).

⁵⁸ (36) *fiebre insana*: ‘borrachera’, ‘ebriedad’.

Lieo: Baco, el dios del vino.

(33-36) *Tú vistes de jazmines / el arbusto sabeo, / i el perfume le das, que en los festines / la fiebre insana templará a Lieo*: El café aromático bien tinto que corta rápidamente la borrachera que se produce en las fiestas.

⁵⁹ (37) *procera palma*: “Ninguna familia de vegetales puede competir con las palmas en la variedad de productos útiles al hombre: pan, leche, vino, aceite, fruta, hortaliza, cera, leña, cuerdas, vestido, etc.” (nota de Bello)

⁶⁰ (39) *ananás*: Planta de flores moradas; fruto grande, amarillento y succulento llamado también piña.

ambrosía: ‘alimento de los dioses’. Manjar o bebida de gusto exquisito y delicado.

⁶¹ (40) *yuca*: “No se debe confundir (como se ha hecho en un diccionario de grande y merecida autoridad) la planta de cuya raíz se hace el pan de casabe (que es la *Jatropha manihot* de Linneo, conocida ya generalmente en castellano bajo el nombre de *yuca*) con la yuca de los botánicos” (nota de Bello). Refiere Bello aquí la yuca dulce, que, cocida, es comestible.

⁶² (41) *pomas*: Manzanas pequeñas, chatas, verdes y de buen sabor.

patata: ‘papa’ en Hispanoamérica.

⁶³ (42) *aura leve*: ‘brisa’, ‘hálito’, sople suave y apacible. Del algodonal en flor se desprenden fibras que flotan en el aire por breve tiempo.

⁶⁴ (43) *rosas de oro*: Las flores del algodón son amarillas amarillas cuando abren; se vuelven rosa violáceo una vez fecundadas; se marchitan y se transforman en cápsulas. Una vez madura las cápsulas se abren y aparece el algodón.

vellón: Guedeja de lana esquilada a una oveja o un carnero. Aquí, mote de algodón.

⁶⁵ (44) *parcha*: “Este nombre se da en Venezuela a las *pasifloras* o *pasionarias*, género abundantísimo en especies, todas bellas, y algunas de suavísimos frutos” (nota de Bello). Planta tropical formada por tallos sarmentosos y trepadores, hojas gruesas, puntiagudas y lisas, flores grandes y olorosas, de fruto ovoide, amarillento y liso cuya pulpa sabrosa es de sabor agrídulce.

⁶⁶ (47) *nectáreos*: Frutos que contienen un zumo muy alimenticio, delicioso, suave y gustoso.

⁶⁷ (48) *maíz*: Planta gramínea de la América tropical con mazorcas de granos amarillos. El maíz fue el alimento primordial de los pueblos indígenas del centro y del sur de América. El maíz es además símbolo de la cultura *maya-quiché*.

⁶⁸ (50) *el banano*: “El banano es el vegetal que principalmente cultivan para sí los esclavos de las plantaciones o haciendas, y de que se saca mediata o inmediatamente su subsistencia, y casi todas las cosas que le hacen tolerable la vida. Sabido es que el bananal no solo da, a proporción del terreno que ocupa, más cantidad de alimento que ninguna otra siembra o plantío, sino de que todos los vegetales alimenticios, éste es el que pide menos trabajo y cuidado” (nota de Bello).

desmaya al peso de su dulce carga;
 el banano, primero
 de cuantos concedió bellos presentes
 Providencia⁶⁹ a las gentes
 del ecuador⁷⁰ feliz con mano larga. 55
 No ya de humanas artes obligado
 el premio rinde opimo;⁷¹
 no es a la podadera,⁷² no al arado
 deudor de su racimo;
 escasa industria⁷³ bástale, cual puede 60
 hurtar a sus fatigas mano esclava;⁷⁴
 crece veloz, i cuando exhausto acaba,
 adulta prole en torno le sucede.

Mas ¡oh! si cual no cede
 el tuyo, fértil zona, a suelo alguno, 65
 i como de natura⁷⁵ esmero ha sido,
 de tu indolente habitador lo fuera!
 ¡Oh! ¡si al falaz⁷⁶ rüido
 la dicha al fin supiese verdadera
 anteponer, que del umbral le llama 70
 del labrador sencillo,
 lejos del necio i vano
 fasto, el mentido⁷⁷ brillo,
 el ocio pestilente ciudadano!⁷⁸
 ¿Por qué ilusión funesta ⁷⁹ 75
 aquellos que fortuna hizo señores⁸⁰
 de tan dichosa tierra i pingüe i varia,⁸¹
 al cuidado abandonan
 i a la fe mercenaria⁸²
 las patrias heredades,⁸³ 80
 i en el ciego tumulto se aprisionan

69 (54) *Providencia*: 'regalo celestial' o favor de Dios.

70 (55) *ecuador*: Paralelo "0" del planeta.

71 (57) *opimo*: rico, 'fértil', 'abundante'.

72 (58) *podadera*: Herramienta acerada, de corte curvo y mango de madera, que el agricultor utiliza para cortar en manguante los gajos viejos o inservibles de las plantas. La poda se realiza para fortalecer la planta y permitirle buena floración.

arado: Instrumento atado a bueyes que sirve para labrar o abrir surcos en la tierra.

73 (60) *industria*: 'trabajo'.

74 (61) *mano esclava*: 'negros esclavos'. Para 1826, fecha de la edición del poema, la esclavitud estaba vigente en América. De la mano de obra esclava dependía la agricultura de la Gran Colombia.

(63) *prole*: 'descendencia numerosa'. Al cortarse los racimos del banano, la planta ya no produce fruto y hay que cortarla, para que la prole que, en torno a ella nace, comience su ciclo de maduración y crecimiento para la cosecha.

75 (66) *natura*: 'de naturaleza', formado naturalmente, sin intervención humana.

76 (68) *falaz*: 'falso'.

77 (73) *mentido*: 'mentiroso'.

78 (74) *ocio pestilente ciudadano*: 'pereza repugnante'. Hay que recordar que, según la moral cristiana, el ocio es fuente de todos los vicios. De ahí el rechazo con que le mira la voz poética: del ocio hay que huir presto, como se hace con la peste.

79 (75) *funesta*: 'aciaga', 'desgraciada'.

80 (76) *fortuna*: Destino que hizo señores de la tierra tropical a los hijos de los libertadores.

81 (77) *pingüe y varia*: 'abundante y diversa en los frutos de la tierra'.

82 (79) *fe mercenaria*: Adhesión a una causa por pago de dinero, o cambio de un alto cargo.

83 (80) *patrias heredades*: Naciones americanas que, fundadas por los padres independentistas, cohesionan unas etnias, una cultura, un estado republicano moderno, una nacionalidad, etc.

de miserables ciudades
do la ambición proterva⁸⁴
sopla la llama de civiles bandos,⁸⁵ 85
o al patriotismo la desidia enerva;⁸⁶
do el lujo las costumbres atosiga,⁸⁷
i combaten los vicios
la incauta edad en poderosa liga?⁸⁸
No allí con varoniles ejercicios
se endurece el mancebo⁸⁹ a la fatiga; 90
mas la salud estraga⁹⁰ en el abrazo
de pérfida hermosura,⁹¹
que pone en almoneda⁹² los favores;
mas pasatiempo estima
prender aleve⁹³ en casto seno el fuego 95
de ilícitos amores;⁹⁴
o embebecido⁹⁵ lo hallará la aurora
en mesa infame de ruinoso juego.⁹⁶
En tanto a la lisonja seductora⁹⁷
del asiduo amator fácil oído 100
da la consorte;⁹⁸ crece
en la materna escuela
de la disipación i el galanteo⁹⁹
la tierra virjen, i al delito espuela¹⁰⁰
es antes el ejemplo que el deseo. 105
¿I será que se formen de ese modo
los ánimos heroicos denodados¹⁰¹
que fundan i sustentan los estados?¹⁰²

⁸⁴ (83) *proterva*: 'malvada', 'perversa'.

⁸⁵ (84) *sopla la llama de civiles bandos*: El peligro de guerra interna en cada nación americana por la división auspiciada por los caudillos.

⁸⁶ (85) *patriotismo*: 'amor a la patria'.

desidia: Dejar de actuar por negligencia o por inercia deliberada. Dejar de hacer el bien al ser humano por pereza manifiesta e indolencia.

enerva (de enervar): 'debilita'.

⁸⁷ (86) *costumbres*: 'buenas costumbres'.

atosiga (de atosigar): 'emponzoña', 'inocula' o inyecta veneno.

⁸⁸ (88) *liga*: 'alianza de fuerzas políticas'.

⁸⁹ (90) *mancebo*: 'joven'.

⁹⁰ (91) *estraga* (de estragar): 'daña', 'destruye'.

⁹¹ (92) *pérfida hermosura*: Magistral oximoron cuyo sentido es 'belleza malévola'. La hermosura, desde la antigüedad, era el bien supremo a lograr por medio de la armonía desde este mundo gobernado por el caos. Aquí, esta imagen es una paradoja debido a que esta belleza lleva a la desarmonía, a la destrucción.

⁹² (93) *almoneda*: 'venta por subasta'.

⁹³ (95) *aleve*: 'traidor'.

casto seno: 'regazo virgen', 'corazón puro'.

⁹⁴ (96) *ilícitos amores*: 'prohibidos legal o moralmente'.

⁹⁵ (97) *embebecido* (de embebecer): 'enajenado'.

⁹⁶ (98) *mesa infame de ruinoso juego*: Mesa del juego de azar, en la que se apuesta dinero por medio del juego de cartas o de dados.

⁹⁷ (99) *lisonja seductora*: 'adulación cautivante', 'alabanza hipócrita atrayente'.

⁹⁸ (103) *consorte*: Acompañante de otra persona en su suerte o destino.

⁹⁹ (102) *disipación*: 'diversión malsana'.

galanteo: 'cortejar', 'coquetear', 'seducir'.

¹⁰⁰ (104) *virjen*, en lugar de "virgen" en el *Repertorio Americano*.

i al delito espuela: 'a infringir la ley punza o aguijonea'.

¹⁰¹ (107) *denodados*: 'intrépidos', 'esforzados'.

¹⁰² (108) *estados*: Repúblicas organizadas por medio de una constitución, unas leyes y un gobierno dividido en poderes ejecutivo, legislativo y judicial.

¿De la algazara del festín beodo,¹⁰³
 o de los coros de liviana danza, 110
 la dura juventud saldrá, modesta,
 orgullo de la patria, i esperanza?
 ¿Sabrá con firme pulso
 de la severa lei rejir el freno;¹⁰⁴
 brillar en torno aceros homicidas¹⁰⁵ 115
 en la dudosa lid¹⁰⁶ verá sereno;
 o animoso hará frente al jenio altivo
 del engreído mando a la tribuna,¹⁰⁷
 aquel que ya en la cuna
 durmió el arrullo del cantar lascivo,¹⁰⁸ 120
 que riza el pelo, i se unje, i se atavía¹⁰⁹
 con femenil¹¹⁰ esmero,
 i en indolente ociosidad el día,
 o en criminal lujuria¹¹¹ pasa entero?
 No así trató la triunfadora Roma¹¹² 125
 las artes de la paz i de la guerra;¹¹³
 antes fió las riendas del estado¹¹⁴
 a la mano robusta
 que tostó el sol i encalleció el arado;
 i bajo el techo humoso campesino¹¹⁵ 130
 los hijos educó, que el conjurado¹¹⁶
 mundo allanaron el valor latino.¹¹⁷

¡Oh! ¡los que afortunados poseedores (Segunda parte)
 habéis nacido de la tierra hermosa,¹¹⁸

103 (109) *algazara*: ‘vocerío’ o ruido de muchas voces.

festín beodo: ‘fiesta de ebrios’.

104 (114) *lei* por “ley” y *rejir* por “regir” en el *Repertorio Americano*.

105 (115) *aceros homicidas*: ‘espadas asesinas’.

106 (116) *lid*: ‘combate’, ‘batalla’.

dudosa lid: ‘lucha cobarde e indigna’.

107 (117-118) *jenio* en el *Repertorio Americano*, en vez de “genio”.

tribuna: Estrado desde el que un gobernante o legislador despliega el arte de su oratoria.

... *jenio altivo / del engreído mando a la tribuna*: gobernante soberbio desde su estrado de poder.

108 (120) *lascivo*: ‘deleite carnal’, ‘pecaminoso’.

109 (121) *unje* por “unge” en el *Repertorio Americano*. De ungir. Aquí, rociar la cabeza de perfumes para exhalar fragancias sensoriales en una fiesta.

atavía: ‘adorna’.

110 (122) *femenil*: ‘afeminado’.

111 (124) *lujuria*: ‘apetito sexual sin freno’.

112 (125) *Roma*: Capital del Imperio Romano en su época de apogeo guerrero y económico en tiempo de César Augusto.

113 (126) *las artes de la paz i de la guerra*: Las artes de la paz (la agricultura, la ganadería, la artesanía, el comercio, etc.) florecen cuando la beligerancia no devasta los campos. Las artes de la guerra impiden la prosperidad de los pueblos.

114 (127) *las riendas del estado*: El poder del Senado, luego del César sobre el Imperio Romano.

115 (130) *el techo humoso campesino*: El campesino para preparar el campo para cultivarlo, primero le daba fuego y después esparcía la ceniza por el terreno en la creencia de que esto daba mayor fertilidad a la tierra. Por eso, el cielo campesino se llena de humo durante estas faenas. Aún se sigue esta práctica agrícola en los llanos venezolanos.

116 (131) *conjurado*: ‘conspirador’.

117 (132) *valor latino*: Valentía que mostraron los que habitaban la República romana para conquistar el mundo mediterráneo. Quienes poseían ese valor eran los campesinos latinos que, avezados en la ruda faena del campo, tomaron armas virilmente y sometieron la cuenca mediterránea.

118 (133-134) ... *¡los que afortunados poseedores/ habéis nacido de la tierra hermosa*: los descendientes de los libertadores, la élite social que, según creencia de la época, les correspondía dirigir los destinos de la joven república de Venezuela.

en que reseña hacer de sus favores, 135
 como para ganáros i atraeros,
 quiso Naturaleza bondadosa!
 romped el duro encanto
 que os tiene entre murallas prisioneros.
 El vulgo¹¹⁹ de las artes laborioso, 140
 el mercader que necesario al lujo
 al lujo necesita,
 los que anhelando van tras el señuelo¹²⁰
 del alto cargo i del honor ruidoso,
 la grey de aduladores parasita, 145
 gustosos pueblen ese infecto caos;¹²¹
 el campo es vuestra herencia; en él gozaos.
 ¿Amáis la libertad?¹²² El campo habita,
 no allá donde el magnate¹²³
 entre armados satélites¹²⁴ se mueve, 150
 i de la moda, universal señora,¹²⁵
 va la razón al triunfal carro atada,¹²⁶
 i a la fortuna¹²⁷ la insensata plebe,¹²⁸
 i el noble al aura popular¹²⁹ adora.
 ¿O la virtud¹³⁰ amáis? ¡Ah, que el retiro,¹³¹ 155
 la solitaria calma
 en que, juez de sí misma, pasa el alma
 a las acciones muestra,
 es de la vida la mejor maestra!
 ¿Buscáis durables goces, 160
 felicidad, cuanta es al hombre dada
 i a su terreno asiento, en que vecina
 está la risa al llanto, i siempre, ¡ah! siempre
 donde halaga la flor, punza la espina?
 Id a gozar la suerte campesina; 165
 la regalada paz, que ni rencores
 al labrador, ni envidias acibaran;¹³²
 la cama que mullida¹³³ le preparan
 el contento, el trabajo, el aire puro;
 i el sabor de los fáciles manjares, 170

119 (140) *vulgo*: 'gente del pueblo'. Aquí, sin carácter despectivo.

120 (143) *señuelo*: Engaño que atrae a una persona para inducirla a realizar una acción incorrecta.

121 (145-146) *la grey de aduladores parasita*, / *gustosos pueblen ese infecto caos*: Conjunto de individuos que, en este caso, no trabajan y se dedican al elogio falso en medio de un desorden contagioso.

122 (148) *libertad*: Libertad política, económica y personal sustentada en el trabajo del campo.

123 (149) *magnate*: Persona principal por cargo y poder.

124 (150) *armados satélites*: 'sirvientes con armas', 'guardias o soldados que custodian a su jefe o señor'.

125 (151) *señora*: 'dueña', 'propietaria'.

126 (152) *va la razón al triunfal carro atada*: Facultad intelectual del alma humana en que reside la potencia del entendimiento. Domina los apetitos y las pasiones desordenadas del ser humano.

127 (153) *fortuna*: 'riqueza'.

128 (153) *plebe*: 'populacho'.

129 (154) *el aura popular*: 'la admiración del pueblo'.

130 (155) *virtud*: Disposición y hábito del alma humana para realizar acciones conformes a la moral.

131 (155) *retiro*: Lugar apartado que anhela el alma para lograr paz, sosiego, dominio de sí mismo. Tópico del *Beatus ille* de Horacio.

132 (167) *acibaran* (del sustantivo acibar, áloe, y del verbo acibarar): 'amargan'.

133 (168) *mullida*: 'llena de paja'. Cama rústica.

que dispendiosa gula no le aceda; ¹³⁴ i el asilo seguro de sus patrios hogares que a la salud i al regocijo hospeda. El aura ¹³⁵ respirad de la montaña,	175
que vuelve al cuerpo laso ¹³⁶ el perdido vigor, que a la enojosa ¹³⁷ vejez retarda el paso, i el rostro a la beldad ¹³⁸ tiñe de rosa. ¿Es allí menos blanda por ventura ¹³⁹ de amor la llama, que templó el recato? ¹⁴⁰ ¿O menos aficiona la hermosura que de extranjero ornato ¹⁴¹ i afeites impostores no se cura? ¹⁴² ¿O el corazón escucha indiferente el lenguaje inocente ¹⁴³ que los afectos sin disfraz expresa, i a la intención ajusta la promesa? No del espejo al importuno ensayo la risa se compone, el paso, el gesto;	180 185
ni falta allí carmín ¹⁴⁴ al rostro honesto que la modestia y la salud colora, ni la mirada que lanzó al soslayo ¹⁴⁵ tímido amor, la senda al alma ignora. ¿Esperaréis que forme más venturosos lazos himeneo, ¹⁴⁶ do el interés barata, ¹⁴⁷ tirano del deseo, ajena mano i fe por nombre o plata, que do conforme gusto, edad conforme, i elección libre, y mutuo ardor los ata?	190 195 200
Allí también deberes hai que llenar: cerrad, cerrad las hondas heridas de la guerra; el fértil suelo, áspero ahora i bravo,	205

¹³⁴ (171) *gula*: 'comer en exceso'. Pecado capital que hace que quien lo padece ingiera o beba alimentos sin contención alguna.

aceda (de acedar): 'vuelve agria'.

¹³⁵ (175) *aura*: 'hálito'.

¹³⁶ (176) *laso*: 'flojo', 'macilento', 'falta de fuerzas'.

¹³⁷ (177) *enojosa*: 'fastidiosa'.

¹³⁸ (179) *beldad*: 'belleza'.

i el rostro a la beldad tiñe de rosa: 'cara que da más color a la hermosura'.

¹³⁹ (180) *ventura*: 'por buena suerte'.

¹⁴⁰ (181) *recato*: 'modestia'.

¹⁴¹ (183) *extranjero ornato*: 'adorno extraño'.

¹⁴² (184) *afeites*: 'aderezos cosméticos'. Maquillaje que enmascara una horrible realidad.

no se cura: 'sin remedio'.

¹⁴³ (186) *lenguaje inocente*: 'idioma sin maldad'.

¹⁴⁴ (191) *carmín*: 'rojo encendido'.

¹⁴⁵ (193) *soslayo*: 'de reojo, por la espalda'.

¹⁴⁶ (196) *himeneo*: 'boda'.

más venturosos lazos himeneo: *Unión nupcial afortunada*.

¹⁴⁷ (197) *barata*: 'resta de precio', 'depreciación'.

al desacostumbrado yugo¹⁴⁸ torne
 del arte humana, i le tribute esclavo.
 Del obstruido estanque i del molino¹⁴⁹
 recuerden ya las aguas el camino;
 el intrincado bosque el hacha rompa, 210
 consume el fuego; abrid en luengas¹⁵⁰ calles
 la oscuridad de su infructuosa pompa.¹⁵¹
 Abrigo den los valles
 a la sedienta caña;
 la manzana i la pera 215
 en la fresca montaña
 el cielo olviden de su madre España;
 adorne la ladera
 el cafetal; ampare
 a la tierna teobroma¹⁵² en la ribera 220
 la sombra maternal de su bucare;¹⁵³
 aquí el verjel,¹⁵⁴ allá la huerta ría...
 ¿Es ciego error de ilusa fantasía?
 Ya dócil a tu voz, agricultura,¹⁵⁵
 nodriza de las gentes, la caterva¹⁵⁶ 225
 servil armada va de corvas hoces.¹⁵⁷
 Mírola ya que invade la espesura
 de la floresta¹⁵⁸ opaca; oigo las voces,
 siento el rumor confuso; el hierro suena,
 los golpes el lejano 230
 eco redobla; gime el ceibo¹⁵⁹ anciano,
 que a numerosa tropa
 largo tiempo fatiga;
 batido de cien hachas, se estremece,
 estalla al fin, i rinde el ancha copa. 235
 Huyó la fiera; deja el caro nido,¹⁶⁰
 deja la prole implume¹⁶¹
 el ave, i otro bosque no sabido
 de los humanos va a buscar doliente...
 ¿Qué miro? Alto torrente 240
 de sonora llama
 corre, i sobre las áridas ruinas

¹⁴⁸ (206) *yugo*: Cabezal atado a los cuernos del buey que forma parte de la yunta que arrastra el arado.

¹⁴⁹ (208) *Del obstruido estanque i del molino*: el estanque que sirve para el riego tiene sus canales taponados, y el molino, que tritura el grano (maíz o trigo), atascado por falta de agua.

¹⁵⁰ (211) *luengas*: 'largas'.

¹⁵¹ (212) *pompa*: Procesión suntuosa, llena de lujo.

infructuosa pompa: Lujo inservible, sin provecho alguno.

¹⁵² (220) *teobroma*: "El cacao (*Theobroma cacao* L.) suele plantarse en Venezuela a la sombra de árboles corpulentos llamados *bucares*" (nota de Bello)

¹⁵³ (221) *bucare*: Árbol americano leguminoso que en Venezuela defiende con su sombra contra el rigor del sol a los plantíos de café y de cacao.

¹⁵⁴ (222) *verjel* en el *Repertorio Americano* ("vergel"): 'jardín paradisiaco'.

¹⁵⁵ (224) *agricultura*: Ceres, la diosa griega de la labor agrícola del campo.

¹⁵⁶ (225) *caterva*: Multitud de personas, en este caso, grupo de cosechadores.

¹⁵⁷ (226) *corvas*: En forma de media luna.

hoces (plural de hoz): Instrumentos corvos que sirven para segar el trigo o la hierba.

¹⁵⁸ (228) *floresta*: Campo frondoso y ameno poblado de árboles.

¹⁵⁹ 231 *ceibo*: Árbol americano de flores rojas y hojas lanceoladas.

¹⁶⁰ (236) *caro nido*: 'hogar amado'.

¹⁶¹ (237) *prole implume*: Descendencia sin plumas, muy joven para defenderse por sí misma.

de la postrada selva se derrama. El raudo incendio a gran distancia brama, i el humo en negro remolino sube,	245
aglomerando nube sobre nube. Ya de lo que antes era verdor hermoso i fresca lozanía, ¹⁶² sólo difuntos troncos,	250
sólo cenizas quedan; monumento de la dicha mortal, burla del viento. Mas al vulgo bravío ¹⁶³ de las tupidas plantas montaraces, ¹⁶⁴ sucede ya el fructífero plantío	255
en muestra ufana de ordenadas haces. ¹⁶⁵ Ya ramo a ramo alcanza, i a los rollizos ¹⁶⁶ tallos hurta el día; ya la primera flor desvuelve el seno, bello a la vista, alegre a la esperanza;	260
a la esperanza, que riendo enjuga del fatigado agricultor la frente, i allá a lo lejos el opimo fruto, ¹⁶⁷ i la cosecha apañadora pinta, que lleva de los campos el tributo, colmado el cesto, i con la falda en cinta,	265
i bajo el peso de los largos bienes con que al colono acude, hace crujir los vastos almacenes.	
¡Buen Dios! no en vano sude, (tercera parte) mas a merced i a compasión te mueva la gente agricultora	270
del ecuador, que del desmayo triste ¹⁶⁸ con renovado aliento ¹⁶⁹ vuelve ahora, i tras tanta zozobra, ansia, tumulto, tantos años de fiera	275
devastación i militar insulto, aún más que tu clemencia antigua implora. ¹⁷⁰ Su rústica piedad, pero sincera, halle a tus ojos gracia; no el risueño porvenir que las penas le aligera,	280
cual de dorado sueño ¹⁷¹ visión falaz, ¹⁷² desvanecido llore; intempestiva lluvia no maltrate el delicado embrión; el diente impío ¹⁷³	

162 (248) *lozanía*: 'juventud', 'vigor', 'robustez'.

163 (252) *vulgo bravío*: Luego de las quemadas, sucede ya el fructífero plantío.

164 (253) *plantas montaraces*: 'vegetación silvestre'.

165 (255) *haces* (plural de *haz*): Porciones atadas de la cosecha de un fruto (trigo, caña, arroz, etc.).

166 (257) *rollizos*: 'gruesos y redondos'.

167 (263) *opimo fruto*: 'fructificación abundantísima'.

168 (272) *desmayo triste*: 'la guerra', en este caso.

169 (273) *renovado aliento*: Nuevas fuerzas para cultivar el campo.

170 (277) *tu clemencia antigua implora*: La misericordia inmemorial de ese buen Dios suplica.

171 (281) *dorado sueño*: 'ilusión quimérica'.

172 (282) *visión falaz*: 'imagen falsa'.

173 (284) *impío*: 'maligno'.

de insecto roedor no lo devore;	285
sañudo ¹⁷⁴ vendaval no lo arrebate, ni agote al árbol el materno jugo ¹⁷⁵ la calorosa sed de largo estío. ¹⁷⁶ I pues al fin te plugo, ¹⁷⁷	
árbitro de la suerte soberano, ¹⁷⁸	290
que, suelto el cuello de extranjero yugo, ¹⁷⁹ erguiese ¹⁸⁰ al cielo el hombre americano, benedicida de ti se arraigue y medre ¹⁸¹ su libertad; en el más hondo encierra de los abismos la malvada guerra,	295
i el miedo de la espada asoladora al suspicaz cultivador no arredre ¹⁸² del arte bienhechora, que las familias nutre i los estados; la azorada inquietud deje las almas, deje la triste herrumbre los arados.	300
Asaz ¹⁸³ de nuestros padres malhadados expñamos la bárbara conquista. ¹⁸⁴ ¿Cuántas doquier la vista no asombran erizadas soledades,	305
do cultos campos fueron, do ciudades? ¹⁸⁵ De muertes, proscripciones, ¹⁸⁶ suplicios, orfandades, ¿quién contará la pavorosa suma? Saciadas duermen ya de sangre ibera ¹⁸⁷	310
las sombras de Atahualpa y Motezuma. ¹⁸⁸ ¡Ah! desde el alto asiento, ¹⁸⁹ en que escabel te son alados coros ¹⁹⁰ que velan en pasmado acatamiento	

¹⁷⁴ (286) *sañudo*: Propenso a la saña, al furor, al enojo ciego.

¹⁷⁵ (287) *materno jugo*: La savia que las raíces elaboran de los nutrientes de la tierra.

¹⁷⁶ (288) *estío*: 'verano'.

¹⁷⁷ (289) *plugo*: 'ruego', 'suplico'. Acto de oración en la que se ruega a Dios por algo.

¹⁷⁸ (290) *árbitro de la suerte soberano*: Dios que rige y es dueño del destino de los hombres.

¹⁷⁹ (291) *suelto el cuello de extranjero yugo*: Liberado del imperio español.

¹⁸⁰ (292) *erguiese*: 'levantase'.

¹⁸¹ (293) *medre* (de *medrar*): 'crezca', 'aumente'.

¹⁸² (297) *arredre* (de *arredrar*): 'atemorice'.

¹⁸³ (302) *Asaz*: 'bastante'. En demasia.

¹⁸⁴ (302-303) *Asaz de nuestros padres malhadados / expñamos la bárbara conquista*: De nuestros ascendientes españoles hemos pagado su salvaje conquista.

¹⁸⁵ (304-306) *¿Cuántas doquier la vista / no asombran erizadas soledades / do cultos campos fueron, do ciudades?*: Devastación dejada por la guerra en los campos y en las ciudades.

¹⁸⁶ (307) *proscripciones*: 'destierros', 'exclusiones'.

¹⁸⁷ (310) *ibera*: 'española'.

¹⁸⁸ (311) *Atahualpa (1500-1533)*: Último inca del Perú, hijo de Huayna Cápac, llegó al trono al vencer a su hermano Huáscar. Pizarro lo hizo prisionero y posteriormente lo ejecutó.

Motezuma: Moctezuma II, o Xocoyotzin (1502-1520). Último emperador de los aztecas que fue hecho prisionero por Hernán Cortés.

Saciadas duermen ya de sangre ibera / las sombras de Atahualpa y Motezuma: Los incas y los aztecas con la gesta independentista han sido vengados por la afrenta sufrida trescientos años antes, en tiempos de la conquista.

¹⁸⁹ (312) *alto asiento*: El cielo, el trono de Dios.

¹⁹⁰ (313) *escabel*: Parte más baja del trono celeste.

alados coros: 'ángeles cantores'.

la faz ante la lumbre de tu frente, ¹⁹¹ (si merece por dicha una mirada tuya la sin ventura humana gente), ¹⁹² el ángel nos envía, el ángel de la paz, que al crudo ibero haga olvidar la antigua tiranía, ¹⁹³	315
i acatar reverente el que a los hombres sagrado diste, imprescriptible fuero; ¹⁹⁴ que alargar le haga al injuriado ¹⁹⁵ hermano, (jensangrentóla asaz!) la diestra inerme; ¹⁹⁶ i si la innata ¹⁹⁷ mansedumbre duerme, la despierte en el pecho americano. El corazón lozano ¹⁹⁸	320
que una feliz oscuridad desdeña, ¹⁹⁹ que en el azar sangriento del combate alborozado late,	325
i codicioso de poder o fama, nobles peligros ama; baldón estime sólo i vituperio ²⁰⁰	330
el prez ²⁰¹ que de la patria no reciba, la libertad más dulce que el imperio, i más hermosa que el laurel la oliva. ²⁰² Ciudadano el soldado, deponga de la guerra la librea; ²⁰³ el ramo de victoria	335
colgado al ara de la patria sea, ²⁰⁴ i sola adorne al mérito la gloria. De su triunfo entonces, Patria mía, verá la paz el suspirado día; la paz, a cuya vista el mundo llena alma, serenidad i regocijo;	340
vuelve alentado el hombre a la faena,	345

¹⁹¹ (314-315) velan en pasmado acatamiento / la faz ante la lumbre de tu frente: Ángeles que contemplan el fuego divino de Dios.

¹⁹² (316-317) *si se merece por dicha una mirada / tuya la sin ventura gente*: Si es digna, para ser feliz, de una mirada de la Divinidad la gente desdichada.
jente por "gente" en el *Repertorio Americano*.

¹⁹³ (318-320) *el ángel de la paz / el ángel nos envía, / el ángel de la paz, que al crudo ibero / haga olvidar la antigua tiranía*: Este ángel es la misma paz donada por el cielo que convoca a la libertad, al trabajo agrícola, a la moral, a la ley en medio de un estado republicano. La paz celeste haga olvidar al español su antiguo dominio sobre las tierras americanas.

¹⁹⁴ (322) *imprescriptible fuero*: Privilegio, o exención, que no puede prescribir o perder vigencia legal.

¹⁹⁵ (323) *injuriado*: 'ofendido'.

¹⁹⁶ (324) *jensangrentóla asaz!*: '¡muchísima sangre se derramó!'

la diestra inerme: 'el brazo sin armas'.

¹⁹⁷ (325) *innata*: Que viene de naturaleza.

¹⁹⁸ (327) *corazón lozano*: 'alma valerosa del guerrero'.

¹⁹⁹ (333) *baldón*: 'oprobio'.

vituperio: 'ofensa'.

²⁰⁰ (328) *desdeña*: 'desprecia'.

²⁰¹ (334) *prez*: Honor ganado por medio de una acción gloriosa.

²⁰² (336) *i más hermosa que el laurel la oliva*: La oliva, alusiva a la agricultura, es más bella que el laurel que representa la victoria guerrera. Las armas usadas para la guerra, como pregonara el profeta Isaías, servirán para fabricar el arado y demás implementos agrícolas.

²⁰³ (338) *deponga de la guerra la librea*: Que los soldados se despojen de los uniformes de batalla para asumir la tarea de los labradores.

²⁰⁴ (339-340) *el ramo de victoria / colgado al ara de la patria sea*: La independendencia quede solo como un recuerdo digno que sólo se debe rememorar en el altar de la patria.

alza el ancla la nave, a las amigas
 auras encomendándose animosa,²⁰⁵
 enjámbrase el taller, hierve el cortijo,²⁰⁶
 i no basta la hoz²⁰⁷ a las espigas. 350

¡Oh jóvenes naciones, que ceñida (Cuarta parte)
 alzáis sobre el atónito occidente
 de tempranos laureles la cabeza!²⁰⁸
 honrad el campo, honrad la simple vida
 del labrador, i su frugal²⁰⁹ llaneza. 355

Así tendrán en vos perpetuamente
 la libertad morada,
 i freno la ambición, i la lei templo.²¹⁰
 Las gentes a la senda
 de la inmortalidad, ardua i fragosa,²¹¹ 360
 se animarán, citando vuestro ejemplo.

Lo emulará celosa²¹²
 vuestra posteridad; i nuevos nombres
 añadiendo la fama
 a los que ahora aclama, 365
 “hijos son éstos, hijos,

(pregonará a los hombres)
 de los que vencedores superaron
 de los Andes la cima;²¹³
 de los que en Boyacá,²¹⁴ los que en la arena 370
 de Maipo, i en Junín,²¹⁵ i en la campaña
 gloriosa de Apurima,²¹⁶
 postrar supieron al león de España”.²¹⁷

²⁰⁵ (347-348) *alza el ancla de la nave, a las amigas auras encomendándose animosa*: La embarcación se llena de productos agrícolas en tiempos de paz, eleva su ancla y se encomienda para que los vientos le sean favorables con el fin de llevar esa carga para comerciarla en otras tierras. Propuesta esta del libre mercado.

²⁰⁶ (349) *enjámbrase el taller, hierve el cortijo*: El taller se llena de laboriosidad, las haciendas se labran.

²⁰⁷ (350) *hoz*: Cuchillo corvo, en forma de media luna, que se usa para cortar el trigo cuando están en sazón.

²⁰⁸ (351-353) *¡Oh jóvenes naciones, que ceñida / alzáis sobre el atónito occidente / de tempranos laureles la cabeza!*: Las recién nacidas patrias americanas, que han emergido de la lucha de la Independencia, asombran al mundo occidental por su novedosa realidad geopolítica.

²⁰⁹ (355) *frugal*: ‘forma sencilla de ser’, en este caso.

²¹⁰ (358) *la lei templo*: ‘estado de derecho’, ‘el imperio de la ley’.

²¹¹ (360) *fragosa*: ‘áspera’, ‘intrincada’. Camino de tránsito difícil.

²¹² (362) *Lo emulará celosa*: Imitará con una “envidia sana”, seguirá el ejemplo con pasión devoradora.

²¹³ (368-369) *de los que vencedores superaron / de los Andes la cima*: Estos versos refieren la campaña victoriosa de Simón Bolívar, conocida como “El Paso de los Andes”. Campaña que inicia el Libertador en Angostura (agosto de 1818), pasando por el páramo del Tamá y Pisba para ir al valle de Sogamoso. Camino difícil por su altura y fragosidad. A medida que avanza, toma a Morcote, Paya, Pueblo Viejo, Las Quebradas y Socha. En Sogamoso, derrota al coronel José María Barreiro (11 de julio). Desde Gámeza, marcha a Santa Rosa de Viterbo para dominar el valle de Sogamoso. En el Pantano de Vargas, se enfrenta de nuevo a Barreiro, el 25 de julio, donde gana la batalla. El Libertador desaloja de Paipa a los realistas. Toma, el 5 de agosto, a Tunja. Vence de nuevo a Barreiro, el 8 de agosto, en Boyacá. Bolívar llega a Santa Fe de Bogotá, concluyendo la campaña y obteniendo la liberación de Nueva Granada.

²¹⁴ (370) *Boyacá*: Simón Bolívar, el 7 de agosto de 1819 en Boyacá, cerca de Tunja y sobre el puente del río Teatinos, logró la independencia de Colombia al ganar la batalla al coronel realista José María Barreiro.

²¹⁵ (371) *Maipo*: Batalla con la que Chile selló su independencia. Fuerzas argentinas y chilenas de San Martín derrotan a las tropas realistas de Osorio.

Junín: Batalla en la que Bolívar, en 1824, venció al general realista Canterac en la meseta de Junín (Perú).

²¹⁶ (372) *Apurima*: región contigua a Ayacucho. Zona donde Antonio José de Sucre libró la batalla de Ayacucho, perdiendo los españoles definitivamente su dominio sobre las colonias españolas de América continental.

²¹⁷ (373) *postrar supieron al león de España*: Con las victorias de Boyacá, Maipo y Apurima, la Gran Colombia, Perú y Chile lograron su independencia de la Península Ibérica.